

### Fremdwörter

**Peter:** Ich mag den Schüleraustausch. Da gibt es die gemütlichen Abende, man unterhält sich und erklärt sich gegenseitig die Kultur, in der man lebt. Man versucht das Unverständnis und die Missverständnisse zu beheben, die entstehen, wenn Menschen zusammentreffen, die verschiedenen Kulturen angehören.

**Barbara:** Ich mag das auch. Bei einem Austausch mit einer Schweizer Gruppe haben wir bei einem Ratespiel ein Wort entdeckt, das aus dem Französischen kommt:

- Mein erstes ist der Ursprung eines Flusses auf Deutsch.
- Mein zweites liegt zwischen den Minuten (60) und dem Tag (24) auf Französisch.
- Mein drittes ist das wissenschaftliche Wort für "Holzäther" auf Französisch, es klingt aber ähnlich auf Deutsch.
- Mein ganzes ist (in der Schweiz) der Gegenstand, der die Frage beantwortet, die sich darin verbirgt.

**Vreni:** Ich kenne auch so ein Ratespiel für ein französisches Wort, das aus dem Deutschen stammt:

- Mein erstes enthält Schnittblumen auf Französisch.
- Mein zweites ist die erste Silbe der muslimischen Religion
- Mein drittes ist der zwanzigste Buchstabe des Alphabets.
- Mein viertes ist das sächliche Geschlechtswort auf Deutsch.
- Mein ganzes ist auf Deutsch eine Frage und auf Französisch ein kleines Fenster.



Missverständnis: « Quel régal ! » / „Welches Regal?“  
Zeichnung Stéphane Hibou (CRDP d'Alsace)

- Lösungen:
- Barbara's Rätsel : le "Quelleheure", eine Uhr. (Quelle-heure-éthyle, auf Deutsch Äthyl < "Quelle heure est-il ?")
  - Vreni's Rätsel : le vasistas, ein kleines Fenster. (vase-is-t-das < "Was ist das?")

### Arbeitsaufträge

- Dans chaque langue se cachent des mots empruntés à d'autres langues. Pour certains de ces mots, on ne reconnaît plus l'origine (exemples la haie / der Hag, la hache/ die Hacke). Pour d'autres on reconnaît facilement l'origine étrangère (exemples suisses : das Peuteterli, das Tabouretti).
- Sucht in einem Wörterbuch nach Fremdwörtern oder Lehnwörtern und erfindet Rätselspiele, um diese Wörter zu definieren. Die Abbildung bezieht sich auf eine Geschichte von Johann Peter Hebel und zeigt, wie zwischen einem Franzosen und einem Deutschen Missverständnisse entstehen können. Versucht, eine ähnliche Situation zu inszenieren.

### MINIWÖRTERBUCH • LEXIQUE

- das Missverständnis: le malentendu
- die Sprache: la langue
- sich verbergen: se cacher
- das Wort: le mot
- der Ursprung: l'origine
- Fremd: étranger, -ère
- die Zwiebel: l'oignon (m)
- die Pille: la pillule
- das Rohr: le tuyau (m)
- die Schale: le bol
- der Floh: la puce
- das Ohr: l'oreille (f)
- die Untertasse: la tasse

### Bildhafte Ausdrücke

Wenn man miteinander kommuniziert, kann man es direkt oder indirekt tun, indem man bildhafte Ausdrücke verwendet. In manchen Fällen wird in verschiedenen **Sprachen** das gleiche Bild verwendet, um das Gleiche auszudrücken, die meisten Ausdrücke aber gebrauchen ganz andere Bilder. Solche Ausdrücke können Anlass zu lustigen Situationen und fröhlichen Spielen geben.



Bildhafte Ausdrücke  
Zeichnungen Stéphane Hibou (CRDP d'Alsace)

- *Mettre la puce à l'oreille de quelqu'un.*
- *Être tiré à quatre épingles.*
- *Ce ne sont pas tes oignons.*
- *Courir ventre à terre.*
- *Avaler la pilule.*
- *Être dans la lune.*
- *C'est un bon tuyau.*
- *Avoir le bras long.*
- *En avoir ras le bol.*

### Arbeitsaufträge

- Beschreibe diese Bilder auf Französisch.
- Verbinde die jeweilige Zeichnung mit dem entsprechenden Ausdruck.
- Sucht für jeden Ausdruck die deutsche Entsprechung. Beschreibt die Unterschiede.
- Sucht nach anderen bildhaften Ausdrücken.
- Inszeniert diese Ausdrücke.
- Spielt euren Klassenkameraden und -kameradinnen die Szene vor; sie sollen den Ausdruck erraten.